

# 北京

●Beijing ● 北京 ● 북경

Beijing | 中、英、法、日、韩5种文字



中华人民共和国万岁

世界人民大团结万岁

上海人民美术出版社

# 北京

●Beijing ● 北京 ● 북경  
Beijing | 中、英、法、日、韩 5 种文字



ISBN 978-7-5322-5085-1



9 787532 250851 >

定价：88.00元

---

图书在版编目(CIP)数据

北京:中、英、法、日、韩文版/李新主编;袁媛撰文;丹增等摄;阎丽华等译. —上海:上海人民美术出版社, 2007.1

ISBN 978-7-5322-5085-1

I. 北... II. ①李... ②袁... ③丹... ④阎... III. ①北京市—概况—画册 IV. K921-64

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第159655号

---

北京

本社编

主 编: 李 新

责任编辑: 孙海燕 隋 鹰

封面题词: 周慧珺

装帧设计: 博事文化传播 顾晓春

技术编辑: 陆尧春

出版发行: 上海人民美术出版社

(上海市长乐路672弄33号)

印 刷: 上海丽佳制版印刷有限公司

开 本: 639 × 965 1/8 印张: 14.5

版 次: 2007年1月第1版

印 次: 2007年1月第1次

印 数: 0001-3250

书 号: ISBN 978-7-5322-5085-1

定 价: 88.00元

撰文：袁媛

翻译：阎丽华（英） Camille MARTIN（法） 许晨（日） 智然（韩）

审校：王燕飞（英） 马振骋（法） 大西进（日） 高陆洋（韩）

摄影：鲍昆 陈锋 崔友利 丹增 杜殿文 杜飞豹 傅忠庆

高明义 李怒舛 李少白 刘军 刘世昭 马毅行 聂鸣

茹遂初 盛龙忠 王琼 王月刚 王岳龙 卫东 严向群

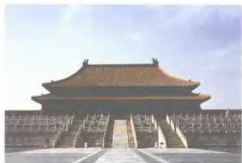
尹楠 苑帅 瞿东风 周贵生 周一渤 朱光星

北京图文天下文化传播有限公司(图片部分供稿)

# 北京

• Beijing • 北京 • 북경

Beijing | 中、英、法、日、韩 5 种文字



主编 李新

上海人民美術出版社

# 目 录 Contents Table des matières 目 次 차례

## 概 述 006

- 故 宫 008 / 天安门广场 014
- 长安街 018 / 人民大会堂 020
- 中国国家博物馆 021 / 颐和园 022
- 圆明园 028 / 天 坛 030
- 长 城 036 / 十三陵 042
- 青 山 044 / 周口店遗址 046
- 城 墙 遗址 048 / 雍和宫 050
- 景 山 052 / 钟鼓楼 054
- 北 海 056 / 什刹海 060
- 禁 卫 府 062 / 社稷坛 064
- 太 庙 065 / 北京古观象台 066
- 正 阳 门 068 / 中华世纪坛 070
- 中央广播电视塔 072 / 蓝 桥 073
- 酒 吧 街 074 / 胡 同 076
- 四 合 院 080 / 箭 门 084
- 大 柵 栏 085 / 玻璃厂 086
- 潘 家 园 087 / 红 楼 088
- 北 京 大 学 089 / 清华园 090
- 府 卒 091 / 国子监 092
- 孔 庙 093 / 名人故居 094
- 天主教堂 098 / 寺庙古刹 100
- 文化特色 104 / 自然景观 108

## Introduction 006

- The Imperial Palace 008
- Tian'anmen Square 014 / Chang'an Avenue 018
- Great Hall of the People 020
- The National Museum of China 021
- The Summer Palace 022 / Yuanmingyuan 028
- The Temple of Heaven 030 / The Great Wall 036
- The Ming Tomb 042 / Fragrant Hill 044
- Peking Man Site of Zhoukoudian 046
- The Site of Circumvallation 048
- Yonghegong 050 / Jingshan 052
- Bell and Drum Tower 054 / North Sea 056
- Shishuhai 060 / Prince Gong's Palace 062
- State Temple 064
- Imperial Ancestral Temple 065
- Beijing Ancient Observatory 066
- Wangfujing 068 / China Millennium Alter 070
- Central Radio and TV Tower 072
- Guojie 073 / Bar Street 074
- Hutong 076 / Quadratic Yard 080
- Qianmen 084 / Great Fence 085
- Glazed Pottery production Factory 086
- Panjiayuan 087 / Red Mansion 088
- Peking University 089
- Tsinghua Garden 090 / Fuxue 091
- Guozhijian 092 / Confucian Temple 093
- Former Residences of Celebrities 094
- Catholic Church 098 / Ancient Temples 100
- Cultural Features 104 / Natural Scenery 108

**Introduction 006**

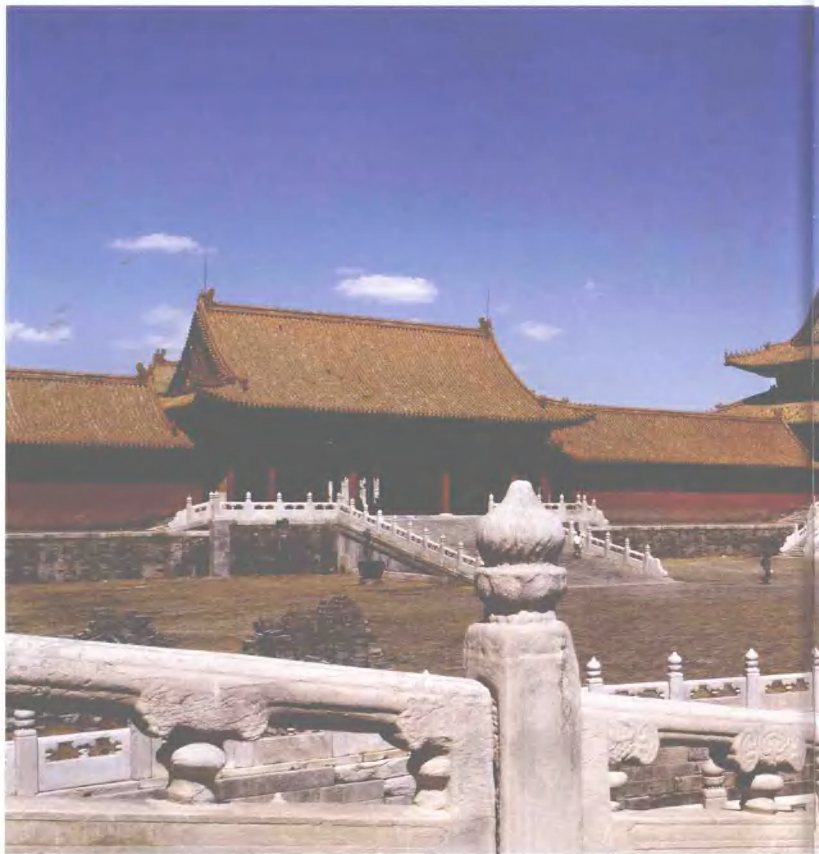
Le Musée du Palais 008
La Place Tian An Men 014
La grande rue Chung An 018
Le Palais de l'Assemblée Populaire 020
Le Musée national de Chine 021
Le Palais d'été 022 / Yuanmingyuan 028
Le Temple du ciel 030 / La Grande Muraille 036
Les Treize Tombeaux 042
La Montagne Parfumée 044
Les Vestiges de Zhoukoudian 046
Les Vestiges de la muraille 048
Le Palais Yonghe 050 / Jingshun 052
Les Tours de la cloche et du tambour 054
Beihai 056 / Shishahai 060
La Résidence du prince Gong 062
Shejitan 064 / Tianiao 065
L'Ancien Observatoire de Peking 066
Wangfujing 068
Le Palais du siècle de Chine 070
La Tour de télévision centrale de Chine 072
La Rue Gul 073 / Les Rues des bars 074
Hutong 076 / Sibeyuan 080
Quamen 084 / La Grande Grille 085
L'Usine de verres colore 086
Panjiayuan 087 / Honglou 088
Beijing Université 089
Qinghuayuan 090 / Fuxue 091
Le Collège Impérial 092
Les Temples Confucianistes 093
Les Anciennes Demeures des personnes célèbres 094
Les églises Catholiques 098
Les Anciens Temples Bouddhistes 100
Les Spécificités Culturelles 104
Les Paysages Naturels 108

**概 説 006**


故宮 008 / 天安門比鄰 014
天安門 018 / 人民大會堂 020
中國國家博物館 021 / 頤和園 022
圓明園 028 / 天 壇 030
萬里長城 036 / 十三陵 042
香 山 044 / 周口店遺跡 046
城隍廟遺跡 048 / 慕和園 050
景 山 052 / 錦蔭樓 054
北 海 056 / 什剎海 060
恭王府 062 / 社稷壇 064
天 橋 065 / 北京皇園象台 066
王府井 068 / 中華世紀館 070
中央電視塔 072 / 鐘 聲 073
一 街 074 / 祈 園 076
四合院 080 / 箭 門 084
大柵欄 085 / 湖塔園 086
潘家園 087 / 紅 樓 088
北京大學 089 / 清華園 090
什 字 091 / 國子監 092
孔子廟 093 / 名人故居 094
天主教會 098 / 李純古剎 100
文化的特色 104 / 自然景觀 108

**서론 006**

고궁 008 / 정안문 정물 014
천안문 018 / 명인대회당 020
중국국가박물관 021 / 이화원 022
원명원 028 / 천단 030
벽리장성 036 / 명 13 등 042
향산 044 /周口店 유적 046
성벽유적 048 / 흥화궁 050
경산 052 / 종교루 054
북해 056 / 십찰해 060
궁왕궁 062 / 사직단 064
태교 065 / 목경 고관상대 066
왕후길 068 / 중화세기관 070
중앙텔레비전 TV 타워 072 / 계가 073
Bar Street 074 / 로동 076
사하원 080 / 전문 084
대백관 085 / 유리장 086
말가원 087 / 풍부 088
북경대학교 089 / 영화원 090
부학 091 / 국자감 092
공묘 093 / 명인거리 094
천주교 성당 098 / 고대사원 100
문화의 특색 104 / 자연경관 108







北京,位于华北平原的西北,东南距渤海约150公里。总面积1.68万平方公里,东南部为平原,西北部为燕山。太行山山地,主要河流有永定河、潮白河、北运河等。这里四季分明,既能欣赏到姹紫嫣红的春夏,又可体会层林尽染的金秋,还能领略银装素裹的冬季。

北京,是中华人民共和国的首都,全国的政治、文化中心和国际交往的枢纽,是世界历史文化名城和古都之一。早在春秋战国时代起,这里就一直是中国北方的重镇和地方政权的中心。从公元12世纪中叶开始,北京虽历经朝代变迁,却始终保持着国家首都的地位。

美丽的自然风光和厚重的历史文化,北京以其独特的魅力吸引着来自全中国和全世界的人们。古老与现代,人文与科技,传统与时尚……北京,就是这样一个神奇的地方!

The city of Beijing is located in the northwest of Huabei Plain, 150 kilometers from Bohai Sea which is to its southeast. Its total area is 16,800 square kilometers. The southeast of it is plain, the northwest is Yan and Taihang Mountains. The main rivers crossing Beijing are Yongding River, Chaobai River and North Canal. The four seasons are distinct in Beijing. You can enjoy the colorful spring and summer, the golden autumn when the leaves all turn into red and yellow, and still the white winter.

Beijing is the capital of the People's Republic of China, the national center of politics and culture, the hinge of international communication, and one of the famous historic and cultural cities and ancient capitals in the world. Ever since Spring and Autumn and Warring States Periods, Beijing has been an important city of North China and the center of local regime. Since the middle period of 12<sup>th</sup> century, Beijing has been keeping its capital status through experiencing different dynasties.

With its beautiful scenery, long history and profound culture, Beijing is attracting people from the whole country and the world by its unique charm. Beijing is such a wonderful place where antiquity and modernity, humanity and technology, tradition and fashion coexist.

北京市中心城区示意图  
 Indicative Map of Beijing City  
 Plan des arrondissements de la ville de Beijing  
 北京市街区案内図  
 북경시 도심지역 전지도



Pékin est situé au sud-ouest de la plaine du Nord, à environ 150 km au sud-est de la mer de Bohai. La ville s'étend sur une surface de 16 800 km<sup>2</sup> allant de la plaine au sud-est à Yanshan (la montagne Yan) et Taihangshan (la montagne Taihang) au nord-ouest. Ses principaux cours d'eau sont les rivières Yongding et Chaobai, le Canal du nord, etc. Ici les 4 saisons sont bien distinctes : on peut apprécier les belles fleurs du printemps et de l'été, profiter des dernières teintes de l'automne, ou encore savourer l'enveloppe blanche de l'hiver.

Pékin est la capitale de la République Populaire de Chine. C'est le centre politique et culturel du pays, au cœur des relations internationales. C'est aussi l'une des villes les plus connues au monde pour son histoire et sa culture. Depuis toujours, dès l'époque des Royaumes Combattants, Pékin est le centre stratégique et politique de la Chine du nord. Depuis le milieu du 12<sup>ème</sup> siècle, tout au long des changements de dynasties, Pékin a toujours su maintenir sa place de capitale nationale.

De par ses beaux paysages naturels et sa forte culture historique, Pékin séduit et attire la population de tout le pays et du monde entier. Passé et présent, culture et science, tradition et mode... voilà l'endroit merveilleux qu'est la ville de Pékin.

北京は華北平原の西北に位置し、東南から渤海まで約150キロメートル離れている。総面積は1万6800平方キロ。東北部は平地で、西北側は燕山、太行山山地となっている。主要な川としては、永定河、潮白河、北运河などがある。北京は四季新々の特徴がはっきりしている。春夏には色とりどりの花が咲き乱れ、秋には金色に彩られた赤りに開かれ、冬はまた銀一色の世界が広がってみせてくれる。

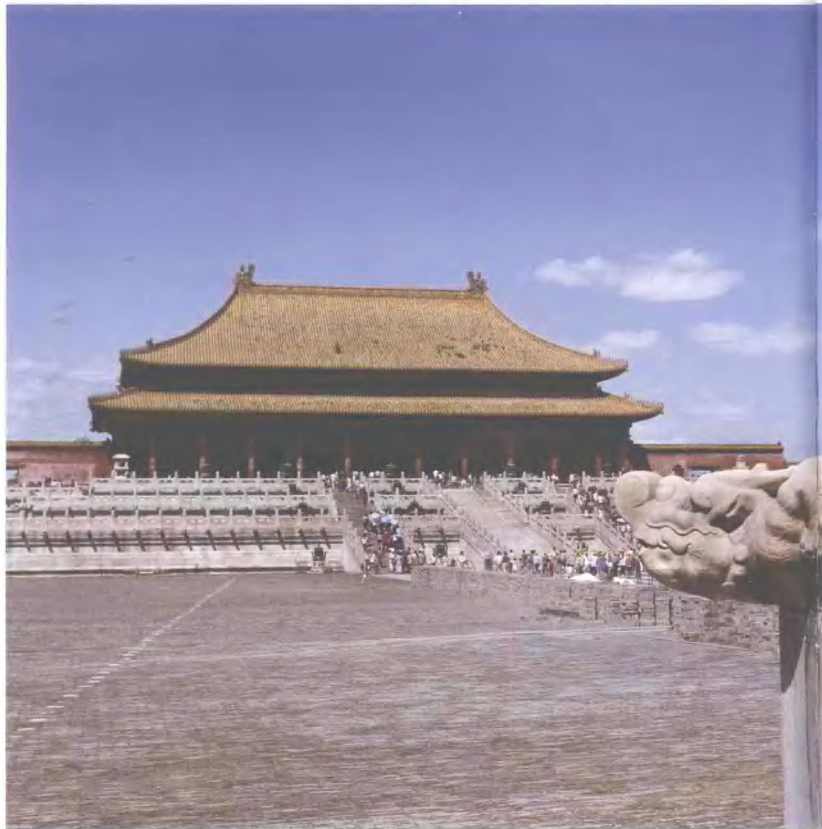
北京は中華人民共和国の首都であり、全国の政治、文化の中心で、国際交流の力にもなっている。同時に、北京は世界に誇っても歴史文化ゆたかな古都の一つとして名高い。早くも春秋戦国時代から、ここはずっと中国の北側の要衝として位置づけられ、地方政権の中心地とされてきたところである。紀元12世紀の半ばごろから、北京はいくつもの時代の変遷を体験してきたが、中国の首都であるという位置づけは変わらない。

美しい自然風景とどっしりした歴史的文化を持つことで北京はその独特の魅力を生かし中国、ひいては全世界の人々を引きつけている。古代と現代、人文と科学技術、伝統と流行……北京はこのように非常に不思議な魅力あふれる所である。

북경은 화북평원의 서리하고 있고 동남 쪽으로 말래만(渤海灣) 약 150 킬로미터이다. 총면적은 1,68만 평방킬로미터이고 동남부는 평원이며 서북부는 언덕(燕山), 태행산(太行山)이 있다. 주요 하천은 영정강(永定河), 조백하(潮白河), 북운하(北运河) 등이 있다. 북경은 사계절이 뚜렷하여 아름다운 꽃이 만발하는 봄과 여름, 황금빛이 가득 한 가을, 그리고 밀설의 세계인 겨울의 미경을 감상할 수 있다.

북경은 중화인민공화국의 수도이며 정치적, 문화적 중심적이고 국제교류의 중심적 역할을 담당하고 있다. 세계적 역사문화 고도(古都)로서 춘추전국 시대부터 중국 북방의 주요 군사기지와 지방정권의 중심지이었다. 12세기 중엽부터 여러 왕조의 변천을 겪었지만 중국 국과 수도로 확고한 지위가 유지되며 왔다.

북경은 아름다운 자연경관과 농후한 역사문화의 독특한 매력으로 중국인과 세계인의 관심을 끌여오고 있다. 고전적 현대, 인문과 과학, 전통과 유명... 북경은 매력 그 자체이다!



太和殿广场 Hall of Central Harmony Square La Place de la salle Taihe 太和殿广场 태외전영장



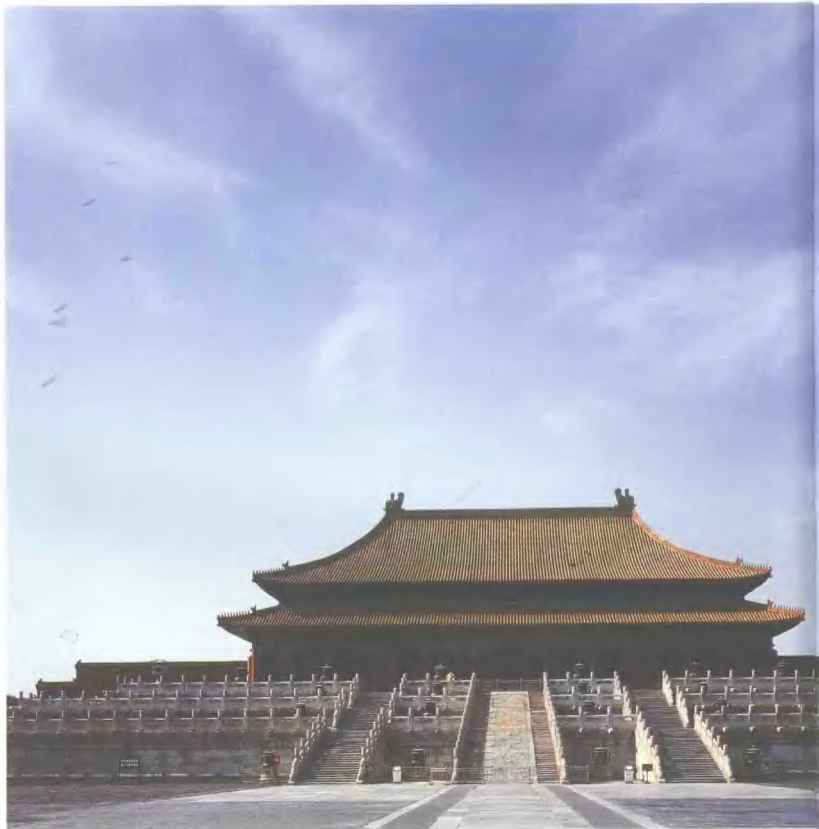
故宫又名“紫禁城”，位于北京市中心，曾是明、清两代的皇宫。占地72万平方米，建筑面积15万多平方米，有殿堂屋宇8700多间，是世界上最大最完整的古代宫殿建筑群。被联合国教科文组织确定为“世界遗产”。故宫有珍贵藏品一百多万件，堪称世间瑰宝。

The Imperial Palace which is also called "the Purple Forbidden City", is located at the center of Beijing. It used to be the royal palace of Ming and Qing Dynasty. It takes up 720,000 square meters, and its floor area is more than 150,000 square meters. Consisting 8700 rooms, it is the biggest and most complete group of ancient palaces, and has been listed as a "world heritage" by the UNESCO. In the Imperial Palace there is a collection of more than 1 million precious articles which can be called as the treasure of the world.

Plus communément appelé Cité interdite, le Musée du Palais est situé dans le centre de Pékin. Il a été le palais impérial des dynasties Ming et Qing. Il couvre une surface totale de 720 000 m<sup>2</sup> dont plus de 150 000 m<sup>2</sup> de bâtiment, comprenant plus de 8 700 salles. C'est l'ensemble d'architecture antique le plus grand et le plus complet au monde, reconnu par l'UNESCO comme appartenant au patrimoine mondial. Comptant plus d'un million d'objets rares et précieux, il peut être considéré comme un trésor.

故宫は、北京市の中心に位置し、別名「紫禁城」とも呼ばれ、かつて明・清時代の皇居であった。面積は72万平方メートル、建築面積は15万平方メートル余。宮殿の部屋数は8700を越え、世界における最も大きくて完璧な宮殿建築群であることで「世界遺産」としてユネスコにより指定を受けている。ここは100万点を越える貴重な秘蔵品が収められており、世界の至宝といわれているほどである。

‘자금성(紫禁城)’이라고도 하는 고궁은 명청 양대의 황궁으로 북경의 중심지에 위치하고 있고 부지 면적은 72만 평방미터이며 건축 면적은 15만 평방미터이고 전체 방 칸수가 8700여 칸에 달하는 현존의 가장 크고 가장 완전한 고대황궁건축물로 UNESCO에 의하여 ‘세계문화유산’으로 지정되어 있다. 고궁에서 보유하고 있는 100만 여 점의 귀한 보물은 또한 일품 중의 일품이다.



大和殿 Hall of Central Harmony La Salle Taïhe 太和殿 태화전



汉白玉石雕 Marble Stone Carving La Sculpture de la Pierre du Marble  
汉白玉石的雕刻 圆明园遗址



乾清宮 Palace of Heavenly Purity Le Palais de la Pureté Céleste 乾清宮 건청궁



万春亭 The Pavilion Wanchun Le Pavillon Wanchun 万春の亭 万春亭



角楼 Corner Tower Le Pavillon du coin 角楼 角楼